

6 September / 19 September: Miracle of the Archangel Michael

13th Sunday after Pentecost; Tone 4

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 4
& 4 from Ode 3 of Canon of Saint.*

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гласъ д҃ на ѿ,
н҃ ст҃агѡ пѣснь ѿ, на д҃.

10. Дрѣвомъ адамъ ра̀дъ бысть
н҃звелѣнъ: дрѣвомъ же крѣстнымъ
разбѣо̀нникъ въ ра̀и ввелѣсѧ. Ѹвъ
о̀убѡ вкѡшъ, заповѣдь ѡвѣрже
сотворшагѡ: Ѹвъ же распина́емъ,
б҃га н҃повѣда ꙗ́ко ѡцагоу, помани́
ма, воꙗ̀дѧ, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Вознесѣнъ на кр҃стѣ, смертнѣю
разрушѣнъ сѧдѣ, н҃ заглѣднѣнъ
ѧкѡ б҃гъ ѡже на ны̀ рѣкопнѣнѣ
г҃днѣ, разбѣо̀нникѣ пока́нѣнѣ н҃ на́мъ
подаждь ѡднѣ члѣвѣколѣбчѣ, вѣрою
сдѣжа́щымъ, хр҃тѣ б҃же на́шъ, н҃
воꙗ̀и́щымъ тн҃: помани́ н҃ на́съ во
цр҃твѣи твоѣмъ.

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

8. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчителя свазалъ єси, и збавный всѣхъ ѿ ѹзъ адовыхъ воискрѣнемъ твоимъ, ѿмже просвѣтихомъ члвѣколюбче гдн, и вопіемъ тн: помани и насъ во црѣтвн твоѣмъ.

7. Распннѣса и воискрѣнн ѿкв силенъ и з гроба трнднвенъ, и первозданнаго адама воискрѣннн єдине беземѣртне: и мене на покланіе ѡбрати ти гдн, сподобн ѿ всегѡ єрдца моегѡ, и тѣплоу вѣроу прнєнѡ взывѣти тн: помани ма спсе во црѣтвн твоѣмъ.

6. Насъ радн ѿмже безстрастенъ страстннн бысть челоѣкъ, и вѡлею на крѣтѣ пригвождѣнѣса, насъ совоискрѣнн, тѣмже и славноу со крѣтомъ стрѣти и воискрѣннє, ѿмже возсоздахомъ, ѿмже и спсѣемъ, взывѣюще: помани и насъ во црѣтвн твоѣмъ.

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

4. With divine might dost thou encircle all the earth, O most praised chief among the angels, rescuing us that call upon thy divine name from the cruel enemy.

3. O supreme commander of God, of aspect most divine, thou hast been a divine herald, and undaunted intercessor for the faithful, a guide to those who are astray and an instructor.

2. Thou wast a most pure mirror of the splendor of God, radiantly reflecting the manifestation of the honored Spirit, O right wondrous Michael, first among the angels.

5. Воскрѣшаго ѿ мѣртвыхъ, ѿ ѿдовъ державъ плѣнѣвшаго, ѿ вѣднма жемѣмн мѣронѣнцамн, радѣнителя, глаголющаго, вѣрнѣн оумолнмъ, ѿ неглѣнѣа ѿзбавити души наша, зовѣще всегда разбѣнника блгоразумнаго гласомъ къ немѣ: помани ѿ насъ во црѣтвѣн твоѣмъ.

4. Крѣпостю бжтвенною, боевѣдо аггловъ всехвалне, ѿвходнши всю зѣмлю, ѿ лютыхъ ны ѿзнимаа призывающаа твоѣ бжтвенное ѿма.

3. ѿакъ бжтвенъ проповѣдникъ, ѿакъ предстаѣтель вѣрныхъ непростѣденъ, заблѣдшнхъ пѣтевѣждь, ѿ наказѣтель былъ сѣн, бжтн архистратнже бговѣднѣншн.

2. Бжтвеннаго сѣнѣа чнстшеѣ зеркало былъ сѣн, гвлѣнѣа честнаго свѣтла прѣѣмь дха, мѣханле первоаггле досточѣдне.

1. He Who by His own will wrought the immaterial intelligences made His abode within thy divine womb as was His desire, O all-immaculate one. The Unseeable is seen in the flesh.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

Troparion, Tone 4

Supreme commander of the heavenly hosts, / we unworthy ones implore thee / that by thy supplications thou wilt encircle us / with the shelter of the wings of thine immaterial glory, / and guard us who fall down before thee and fervently cry: / deliver us from dangers, // since thou art the leader of the hosts on high.

1. НЕВЕЩЕСТВЕННЫЯ ОУМЫ
СОСТАВЕННЫИ ВОЛЕЮ, ВЪ ВЕЩЕСТВЕННОЕ
ТВОЕ ЧРЕВО ВСЕЛЕНА ХОТЕНІЕМЪ,
ВСЕНЕПОРОЧНАА, ПЛОТІЮ ЗРІМЬ
НЕЗРЕННЫИ.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ д̑:

СВѢТЛЮ ВОСКРѢНІА ПРОПОВѢДЬ /
Ѡ АГГЛА ОУВѢДѢША ГДНИ ОУЧІЦЫ, /
И ПРАДѢДНЕЕ ѠСЖДЕНІЕ ѠВЕРГША, /
АПЛМЪ ХВАЛЦАСА ГЛАГОЛАХУ: /
ИСПРОВЕРЖЕША СМЕРТЬ, / ВОСКРѢ
ХРІСТОУ БГЪ, // ДАРУАН МІРОВИ ВЕЛІЮ
МЛТЬ.

Тропáрь, гласъ д̑:

НЕБЕСНЫХЪ ВОИНСТВЪ АРХІСТРАТИЖЕ, /
МОЛИМЪ ТѦ ПРИСНѦ МЫ
НЕДОУТОИИИ, / ДА ТВОИМИ
МОЛІТВАМИ ѠГРАДИШИ НАСЪ /
КРОВОМЪ КРИЛЪ НЕВЕЩЕСТВЕННЫА
ТВОЕѦ СЛАВЫ, / СОХРАНАА НАСЪ
ПРИПАДАЮЩИХЪ ПРИЛѢЖНО, И
ВОПИЮЩИХЪ: / Ѡ БѢДЪ ИЗБАВИ НАСЪ, //
ЯКѦ ЧИНОЧАЛЫННИКЪ ВЪШНИХЪ СІЛЪ.

Kontakion, Tone 2

Supreme commander of God
and minister of the Divine Glory,
/ guide of men and leader of the
angels, / ask for what is to our
profit and for great mercy, //
since thou art the Supreme
Commander of the bodiless hosts.

Kontakion, Tone 4

My Savior and Redeemer /
hath, as God, raised up the earth-
born from the grave and from
their **f**etters, / and He hath bro-
ken the gates of **h**ades, / and, as
Master, // hath risen on the **th**ird
day.

Prokimenon, Tone 4

How magnified are thy works,
O Lord! In wisdom hast Thou
made them all.

Stichos: Bless the Lord, O my
soul; O Lord my God, Thou hast
been magnified exceedingly.

Prokimenon, Tone 4

He maketh His angels spirits,
and His ministers a flame of fire.

1 Corinthians §166 (16:13-24)

Hebrews §305 (2:2-10)

Конда́къ, гла́съ б̄:

Архістрати́же бж҃ій, / слѣжителю
бж҃ественнаѣ славы, / аггловъ
начальниче, њ челоѣкѡвъ
наставниче, / полезное намъ проси, њ
вѣлю мнѡгѡтъ, // ѡакѡ безплѡтныѡхъ
архістрати́гъ.

Конда́къ, гла́съ д̄:

Сп҃съ њ њзбавитель мой, / њзъ
гроба ѡакѡ бг҃ъ воскресѣ ѡ ѡъзъ
земнорѡдныѣ, / њ врата адѡва
сокрѡши, / њ ѡакѡ вѣка // воскресѣ
трѣднеѡвъ.

Прокі́менъ, гла́съ д̄:

ѡакѡ возвелічншаѣ дѣла твоѡ
гд҃и, всѡ премѡдрѡстїю сотвориѡ
сѣнѡ.

Сти́хъ: Бл҃гословѣ дѡшѣ моѡ гд҃а,
гд҃и бж҃е мой, возвелічншаѣ сѣнѡ
сѣлѡ.

Прокі́менъ, гла́съ д̄:

Твориѡ агглы своѡ дх҃н, њ слѡгн
своѡ пламень ѡгненный:

1 Кор., 166 зач., XVI, 13-24.

Евр., 305 зач., II, 2-10.

Alleluia, Tone 4

Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.

Stichos: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.

Alleluia, Tone 5

Praise Him, all ye His angels, praise Him, all ye His hosts.

Matthew §87 (21:33-42)

Luke §51 (10:16-21)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

He maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

ѲллнаѢіа, гла́сѣ ꙗ́:

Нала́цѣи, ѿ оꙋспѣва́ннѣи, ѿ црѣтѣвѣннѣи
нѣстннѣи ра́днѣи, ѿ крѣотѣстнѣи, ѿ пра́вды.

Стѣхъ: Возлюбе́ннѣи є́си пра́вдѣи, ѿ
возненавѣдѣннѣи є́си беззако́ннѣи.

ѲллнаѢіа, гла́сѣ є́.

Хвали́те гдѣ всѣи ѡ́бл҃гнѣи є́гоꙋ,
хвали́те є́гоꙋ всѣи си́лы є́гоꙋ.

Мф., 87 зач., XXI, 33-42.

Лк., 51 зач., X, 16-21.

Прича́стенъ:

Хвали́те гдѣ съ нѣбѣсѣи, хвали́те є́гоꙋ
въ вѣ́шннѣхъ.

Тво́ра́ннѣи ѡ́бл҃гы своѣи дѣхнѣи, ѿ слѣгнѣи
своѣи пла́мень ѡ́гненнѣи:

ѲллнаѢіа, ѲллнаѢіа, ѲллнаѢіа.